



# Rapport d'activité 2016 - 2017

## Les activités

---

### Traduction des textes du Masters Program (MP)

---



Christian Charrier

Vén. Chantal a poursuivi sa traduction de *l'Ornement des réalisations claires* de Maitréya ainsi que des commentaires associés.

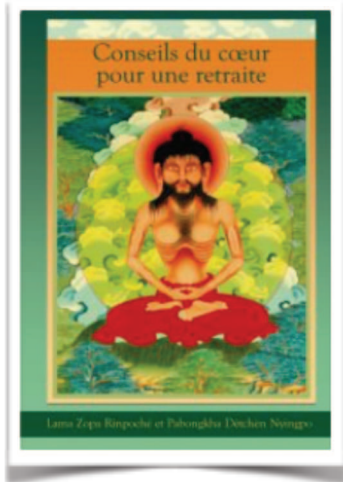
Christian Charrier a terminé le brouillon de sa traduction du commentaire du *Trésor de phénoménologie* de Vasubandhu par le Premier Dalai-Lama.

---

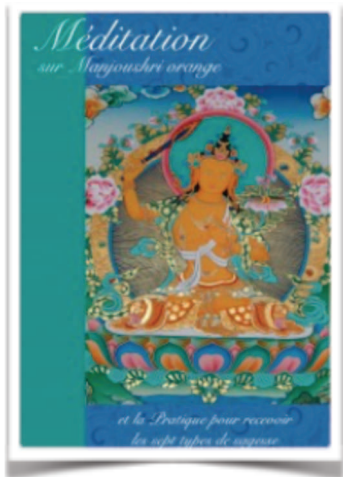
### Vivre dans la voie

---

39 pages de matériel ont été traduites afin que l'Institut Vajra Yogini puisse proposer ce programme en juillet 2017.



Conseils du coeur pour une retraite



Méditation sur Manjoushri orange

---

## Publications

(papier, ebook & ebook multimédia)

---

### *Pratiques et commentaires (papier & ebook)*

- *Méditation sur Manjoushri orange et la Pratique pour recevoir les sept types de sagesse* (16 p.),
- *Conseils du coeur pour une retraite*, de Lama Zopa Rinpoché et Pabongkha Datchen Nyingpo (204 p.).

### *Collection Conseils du coeur (papier, ebook & ebook multimédia)*

Les *Conseils du coeur* sont une collection d'enseignements fondamentaux tirés des instructions ancrées dans l'expérience de Lama Zopa Rinpoché.

Le but de cette collection, éditée en anglais par la Vén. Sarah Thresher, est de préserver et diffuser le style unique de Rinpoché et la lignée des enseignements et des pratiques.

Le premier titre, *La bodhisattva attitude* (320 p.), a été publié en juin 2017 sous forme de livre gratuit (papier et ebook).

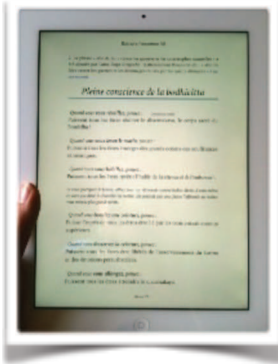
Nous avons de plus lancé une collection d'ebooks multimédia basée sur ce livre qui combinent textes, photos, enregistrements audio et vidéo.

Les deux premiers titres sont : Tout dépend de ton attitude et Couper le concept de permanence.

---

## Traductions offertes en PDF

- Rapport annuel 2016 de la FPMT : Œuvrer pour le bien des êtres, qui sont en nombre aussi infini que vaste est l'espace (43 p.)
- Vous êtes l'énergie de sagesse de l'amour bienveillant, Lama Yéshé (3 p.)
- Prendre l'essence : Interview de Lama Yéshé (8 p.)
- Comment rendre votre vie la plus bénéfique possible pour les êtres, même avec votre parole, Lama Zopa Rinpoché (4 p.)
- Pourquoi les objets saints sont-ils si précieux et comment réalisent-ils les vœux ? Lama Zopa Rinpoché (3 p.)



Les Amis du Service de traduction reçoivent tous nos ebooks

- Les bienfaits de servir un centre du Dharma, Lama Zopa Rinpoché (3 p.)
- Voyager en toute sécurité, Lama Zopa Rinpoché (1 p.)
- Les huit signes auspicious, Lama Zopa Rinpoché (5 p.)
- Respecter les autres religions est un devoir, Lama Zopa Rinpoché (2 p.)
- Le dharani appelé « Glorieuses Griffes de Vajra » (Dordjé Dérmo, 16 p.)

---

## Ebooks & Amis du Service de traduction

---

10 nouveaux ebooks ont été créés, portant le nombre total d'ebooks à 44.

---

## Mises à jour

---

- Carte « La compassion, une nécessité absolue » (PDF et carte plastifiée),
- Servir autrui, un chemin vers l'éveil (papier & ebook),
- La méthode qui change une vie de souffrance en bonheur (PDF).

---

## Traduction live de Lama Zopa Rinpoché

---

Organisation et sponsorship de la traduction des enseignements de Lama Zopa Rinpoché lors de la retraite *La lumière de la voie*, États-Unis, août 2016.

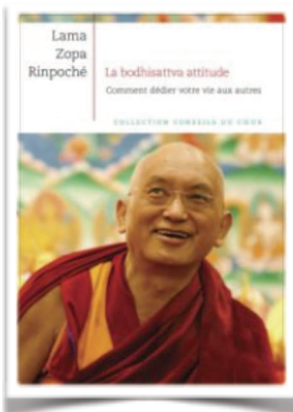
Grâce à l'Équipe média de la FPMT, cette traduction a été transmise en direct en streaming et est toujours disponible sur [YouTube](#).

---

## Communication

---

- Notre site offre environ 300 traductions en libre téléchargement PDF.
- Notre boutique en ligne propose toutes nos publications (formats papier et ebook).
- Liste de diffusion (683 abonnés), Facebook (793 j'aime) et Twitter (767 abonnés).



*La bodhisattva attitude*

# Les moyens

---

## L'équipe

---

- Vén. Detchèn coordonne le Service de traduction, traduit et fait des relectures,
- Catherine assiste Vén. Detchèn et fait des relectures,
- Corinne est notre trésorière et fait des relectures,
- Frédéric et Jérôme s'occupent des commandes,
- Vén. Chantal et Christian traduisent depuis le tibétain,
- Brigitte, Cécile, Eléa, Françoise, Michelle, Mickaël, Muriel, Nathalie et Sonia traduisent depuis l'anglais,
- Vén. Ngeunga coordonne le matériel du Péba et du MP,
- Véronique est notre webmaster,
- Marcel s'occupe de la mise en page.

---

## Le fonctionnement

---

Le Service de traduction est une association loi de 1901.

Nous offrons aux étudiants les modules traduits en français sur le Online Learning Center sur la base d'une donation libre.

Nous offrons aux centres les traductions du matériel relatif aux programmes d'étude.

Nous proposons aux centres nos livres de prières à prix réduit.

Nous proposons aux membres de la Sangha de l'IMI les *Livres de prières de la FPMT* vol. 1 et 2 à prix réduit et prenons à notre charge les frais d'envoi. Tous nos ebooks sont offerts à la Sangha de l'IMI.

La plus grande partie de notre équipe est composée de bénévoles. Les travaux de traduction pointus et importants nécessitent néanmoins des traducteurs professionnels aux compétences spécifiques et capables de dégager le temps nécessaire pour s'investir dans des travaux de longue haleine. Il est donc essentiel de pouvoir offrir une rémunération à ces traducteurs.



L'équipe offre les dernières publications à Lama Zopa Rinpoché, septembre 2017



Les textes pointus, traduits depuis le tibétain, nécessitent des traducteurs professionnels



Livre de prières de retraite

Nos seules sources de revenus sont les bénéfices tirés de la vente de nos publications et les dons que nous recevons.

Nous remercions nos donateurs, nos Amis, les centres et toutes les personnes qui nous soutiennent en achetant et en faisant connaître nos publications.

## Nos projets 2017 - 2018

---

### Masters Program

---

Vén. Chantal va continuer sa traduction de *l'Ornement des réalisations claires* de Maitréya ainsi que des commentaires associés et Christian va relire sa traduction du *Trésor de phénoménologie* de Vasubandhu

---

### Publications

---

#### *Pratiques et commentaires (papier & ebook)*

- *Pratiques d'offrandes vastes* (60 p.),
- *Méditation pour les enfants* (70 p.),
- *Dordjé Khandro* (150 p.),
- *Conseils pour les moines et moniales*, Lama Yéshé et Lama Zopa Rinpoché (95 p.).

#### *Aider nos êtres chers à apprécier leur mort (papier & ebook)*

*Aider nos êtres chers à apprécier leur mort et à se diriger joyeusement vers leur renaissance suivante* est un ouvrage exhaustif de Lama Zopa Rinpoché. Il a été édité en anglais par la Vén. Robina Courtin.

Cet ouvrage de plus de 400 pages regroupe 87 pratiques à utiliser avant, pendant et après le moment de la mort.

#### *Livre de prières de retraite de la FPMT (ebook)*

Ce livre de prières regroupe les pratiques essentielles pour une retraite solitaire ou en groupe.

Notre ebook va être mis à jour.



Premiers pas dans la méditation  
(livre audio)

### *Livres audio*

Nous allons vous proposer sous forme audio :

- *Premiers pas dans la méditation,*
- *La méthode qui change une vie de souffrance en bonheur,*
- *Comment méditer* (issu de Découverte du bouddhisme).

## Bilan financier 1 juillet 2016 - 30 juin 2017

| DEPENSES DE FONCTIONNEMENT           |            |
|--------------------------------------|------------|
| Impressions                          | 4 523,43 € |
| Déplacements                         | 3 321,29 € |
| Rémunération traducteurs             | 2 490,00 € |
| Formations                           | 727,96 €   |
| Dons octroyés                        | 631,19 €   |
| Frais postaux                        | 591,23 €   |
| Services et fournitures informatique | 672,19 €   |
| Frais financiers (banque/PayPal)     | 265,28 €   |
| Ecarts d'encaissement                | 1,90 €     |

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| <b>TOTAL des dépenses</b> | <b>13 224,47 €</b> |
|---------------------------|--------------------|

| RECETTES DE FONCTIONNEMENT   | TOTAL      |
|------------------------------|------------|
| Dons reçus <sup>1</sup>      | 6 160,29 € |
| Ventes aux centres/boutiques | 5 271,80 € |
| Amis du ST                   | 1 944,00 € |
| Ventes sur Amazon            | 989,17 €   |
| Ventes Boutique en ligne     | 885,02 €   |
| Autres recettes <sup>2</sup> | 469,56 €   |
| Frais de port facturés       | 200,42 €   |

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| <b>TOTAL des recettes</b> | <b>15 932,76 €</b> |
|---------------------------|--------------------|

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| <b>Solde :</b> | <b>2 708,29 €</b> |
|----------------|-------------------|

<sup>1</sup> Centres = 3540,00 €, Subvention Merit Box = 1315,83 €, Autres dons = 544,41 €      <sup>2</sup> Intérêts épargne + vente ordinateur

**« ...avec cette motivation, pouvoir répandre le Dharma, le diffuser, le traduire, voilà qui procure les plus grands bienfaits, pas seulement dans votre vie mais aussi pour les êtres. C'est le plus beau cadeau qu'on puisse leur faire... »**  
**~ Lama Zopa Rinpoché**

.....